

From: Merje Joll <Merje.Joll@siseministeerium.ee>
Sent: Friday, January 10, 2025 2:31 PM
To: Mirjam Salumäe <luisa@luisa.ee>
Cc: Liisa Surva <liisa.surva@siseministeerium.ee>
Subject: Keeletoimetamise teenuse pakkumuse kutse

Tere

Küsin Siseministeeriumi nimel pakkumust **õigustekstide keeleteoimetamiseks**. Teenuse eeldatav maht on 600-800 standartlehekülge aastas ja teenust soovime siis, kui Siseministeeriumi keeleteoimetaja viibib puhkusel või kui töömaht on oluliselt suurenenud. Pakkumuses palume välja tuua ühe A4 lehekülje toimetatud eestikeelse teksti maksumus koos keskmise tõlkekiirusega ühe tõlkija kohta. Samal kujul palume välja tuua ka kiirtöö maksumus. Seejuures palume täpsustada, kas teenuse maksumuse seisukohast omab tähendust, kui leping sõlmitakse üheks aastaks või kolmeks aastaks.

Teenus peab vastama järgmistele tingimustele:

1. keeleteoimetatud õigustekst on kooskõlas kirjakeele normiga ja on arvestatud hea õigusloome ja normitehnika eeskirja keele- ja stiilinõudeid;
2. keeleteoimetatud õigusteksti on kahtlemise korral sõnakasutuse kohasuses, algteksti ja toimetatud teksti tähenduse vastavuses lisatud kommentaarimulli küsimus, selgitus või tähelepanek;
3. keeleteoimetatud õigusteksti seletuskirja on lisatud keeleteoimetaja nimi ja kontaktandmed;

Õigusteksti keeleteoimetajalt ootame, et ta:

1. oskab eelnõu ja selle materjalides parandada õigekirja- ja sõnastusvigu, pidades silmas ühtlustatud keele- ja terminikasutust;
2. oskab tehtut eelnõu koostajale kirjakeele normi allikate alusel põhjendada;
3. tunneb hea õigusloome ja normitehnika eeskirja ning oskab seda keeleteoimetajale vajalikus ulatuses rakendada;
4. tunneb eesti kirjakeele normi ja selle allikaid;
5. oskab vajaduse korral anda termininõu.

Eeldame, et keeleteoimetaja on keeleteoimetaja eriala magistrikava või eesti filoloogia magistritaseme lõpetanu, kas tõlkija või toimetaja haridus, kellel on vähemalt kolmeaastane keeleteoimetamise kogemus, soovitavalt õigus- ja haldustekstide keeleteoimetajana.

Pakkumust koos teenust osutava keeleteoimetaja nimega ootame hiljemalt **15.01.2025** e-posti aadressile merje.joll@siseministeerium.ee.

Küsimuste korral palun pöörduge õigusosakonna juhataja **Liisa Surva** poole telefoninumbri **58 53 9459**

Lugupidamisega

Merje Joll
õigusteeninduse valdkonnajuht
Siseministeerium

Merje.Joll@siseministeerium.ee
+372 5860 9827

